

Tarea veranea: La travesía de Enrique AP Lenguaje y Cultura (sra. Nichols)

CONTENT WARNING: Some chapters of this book depict **gang violence and drug addiction**. The summer assignment does not feature this content except for a passing mention on page 27 that “between sales, some of the teenage workers at the market huffed glue.” This particular book has been in circulation at MLWGS since my time as a student here (2008), but if you have any concerns I am happy to discuss the academic relevance of this text (to the AP course themes) with any parents & guardians.

Este verano, Ustedes leerán unos extractos (excerpts) del libro La travesía de Enrique por Sonia Nazaro (*Edición adaptada para jóvenes lectores*). Tienen que leer **El prólogo y Capítulo 1: El niño que quedó atrás**, y responder a las preguntas de comprensión para el 23 de agosto 2024. Será nota de prueba (30 puntos). [Lee el libro en PDF aquí gratis.](#)

El vocabulario nuevo del prólogo (en orden cronológico)

Risueño - smiling	Los pandilleros - gang members
“En voz baja” - in a low voice, quietly	Los maleantes - criminals
“En voz alta” - out loud, speaking up or projecting your voice	La travesía - voyage, crossing
Marcharse - sinónimo de irse (to leave)	Treparse - (subir con pies y manos) climb
Sollozar - llorar fuerte: to sob, weep	El recorrido - the journey
Dejar a - leave (someone, something) behind	La bondad - goodness, kindness
Dejar de - stop (doing) something	Detener - to detain, stop
Las lágrimas - tears	Ir preso/a - to be imprisoned, handcuffed
Las punzadas - pangs	Anudado - knotted, tied
Arrullar - coo, sing a lullaby	Hallarse - to find oneself, discover something about oneself
“Boca abajo” - face down	Escabullirse - to sneak away, to run off
“Boca arriba” - face up	Varón - male
La choza - shack, hut, shanty home	Hembra - female
Agobiante - stifling, oppressive	El albergue - inn, hostel
“Más allá de” - above and beyond	La monja - nun
Jactarse de - to boast, brag about	La parroquia - parish, church community
Los hitos - milestones	Las vicisitudes - unforeseen difficulties
Las heridas - wounds, injuries	Los escollos - hurdles, obstacles
Conmoverse - to be emotionally moved or affected	Plasmar - to capture, to express, to portray
La encrucijada - the crossroads, intersection	El relato - the tale, the short story
Someter - to subject (someone) to (something)	La pesadilla - the nightmare
Violar - to rape, sexually assault	Roñoso - dirty, filthy, rusty
Mendigar, los mendigos - to beg, beggars	Al cabo de - at the end of
Azaroso - perilous, haphazard	Alojarse - to lodge, house oneself
La oleada inmigratoria - the immigration wave	El esbozo - a sketch, rough outline
El matiz (Los matices) - detail, nuance, aspect, subtlety	El asombro - astonishment, surprise
Cabalmente - exactly, thoroughly, precisely	“Darse por vencido” - to give up
Dispuesto (a) - willing and ready (to do something)	Emprender - to take on, to set out on
Padecer - to suffer	“Contar con” - to count on, rely on
Encaramados - hoisted, perched	Huir - to flee, run away
Los costados - the sides	El cariz - the look, appearance, “face of”
	El tejido social - the social fabric (makeup)
	Los logros - achievements, accomplishments
	No obstante - nonetheless, however

Tarea veranea: La travesía de Enrique AP Lenguaje y Cultura (sra. Nichols)

El vocabulario nuevo de Capítulo 1: El niño que quedó atrás

Sospechar - to suspect	Pregonar - to announce, proclaim
No dejar que - to not allow	Los transeúntes - people in transience (temporary residents)
Parlanchín - talkative, blabbermouth	La nuez moscada - nutmeg
Abrumar - to burden	La cera - wax
Flaquear - to flake, falter, lose heart	“Por si... anda cerca” - In case... is nearby
“Se gana la vida” - Earns a living	Un puñado - a fistful, handful
La acera - the sidewalk	La carretilla - wheelbarrow
Apenas - Hardly	Anhelar - to long for, yearn for
Sombrío - dismal, dark	Las privaciones - deprivation, lack
Amasar - to knead flour into dough	El albañil - construction worker, bricklayer
La hojalata - tin (metal)	Frigorífico - frío extremo
El matorral - brush, thicket	El bagre - catfish
Partir - sinónimo de salir	“Romper bolsa” - to have one’s water break (in birth)
Alejarse - to distance oneself	Gemir - to moan
Sellado - sealed, stamped	“Dar a luz” - to give birth
Brotar - to sprout	Emborracharse - to become intoxicated
Las lágrimas - tears	La bata desechable - disposable hospital gown
La cloaca - drain, sewer, manhole	La añoranza - nostalgia
Rogar - to beg	Aguantar - to bear, to tolerate, to get through something difficult
Famélico - famished, starving	La redada - raid, heist, or trap
Alucinar - hallucinate	El alquiler - the rent
Rebanar - to slice	El colchón - the mattress
La caoba - mahogany	Tendido - hanging, laying
La congoja - distress, anxiety	Gotear - to drip
Soportar - to put up with, deal with	Inundar - to flood
Avergonzar - to embarrass	La babosa - slug
“Portarse bien” - to behave well	Los pañales - diapers
Aferrarse (a) - cling to	Los indigentes - poor people
Desaparición - disappearance	Los tiroteos - shootings
“Echar de menos (a)” - to miss (someone)	La fichera - a “bottle service girl” at the bar / a female ticket collector
Advertir: to warn, to advise against	Los tragos - shots (of alcohol)
“La marea anda brava” - idiom, the seas are choppy, aka be careful!	Deleitarse - To be delighted
Regañar(se) - to reprimand (oneself)	Despellejar - to peel away skin
Desahogarse (con) - to vent to someone so you feel relief (literally: un-drown yourself)	Los gestores - agents, managers
Un paro cardíaco - a cardiac arrest (heart attack)	Los estafadores - scammers, hustlers
Los trastornos afectivos - developmental disorders	El/la contrabandista - smuggler, trafficker
El malgasto - waste, misuse	Ahogarse - to drown
Darse cuenta (de) - to realize, become aware of	Arrastrar - to drag away
Frotar - to rub, to brush, to scrub	Desaparecido - disappeared / missing
Alcanzar - to reach	Enterrar - to bury
Guayaba - guava	La Patrulla Fronteriza - Border Patrol
El balde - the bucket	“Ni de broma” - “Don’t even joke (about it)”

Tarea veranea: La travesía de Enrique
AP Lenguaje y Cultura (sra. Nichols)

Aprender el vocabulario en Quizlet aquí:

<https://quizlet.com/916208485/la-travesia-de-enrique-prologo-y-cap-1-flash-cards/?i=4k6dpq&x=1qqt>

Glosario cultural:

P.1: “la puerta de calle”

En Latinoamérica y otros países mundiales, la gente adinerada (con dinero) tiene mucha seguridad en sus casas. Hay la puerta principal (la puerta de casa) que se cierra con llave, y también hay una reja (iron bars, usually ornately decorated) que separa la casa de la calle. En la reja también hay otra puerta (la puerta de calle) que se cierra con otra llave. Las familias más ricas tienen un patio entre la reja y la casa. El hecho de que la autora empieza con esta descripción nos enseña que ella es más afortunada que los protagonistas de la novela.



P.4: “autostopista” - hitchhiker, una persona que viaja en coches desconocidos, sin pagar

P.5: “[el Tren de la Muerte](#)” - los trenes más peligrosos de México, que nombran “La Bestia”

P.6 “las mucamas” - amas de casa, criadas (son una parte importante de la familia)

P.8 “los pandilleros... y maleantes” - gangs and criminals: En Centroamérica, la pandilla más poderosa es la MS-13, las maras salvatruchas. Es una pandilla que se originó en Los Ángeles, California, para proteger a los salvadoreños migrantes. Son sumamente peligrosos.



Tarea veranea: La travesía de Enrique
AP Lenguaje y Cultura (sra. Nichols)

P.21 **“el coyote”** (son traficantes de personas que los ayudan a cruzar la frontera con EEUU)

P.26 **“le frota la espalda con medicina”** (una práctica indígena medicinal y espiritual para limpiar el cuerpo de malas energías y malestares del cuerpo)

P.27 **“a vender tamales y bolsitas de zumo de frutas... no tiene licencia de vendedor ambulante”** Los vendedores ambulantes son mucho más comunes en Hispanoamérica que en EEUU. A veces solamente tienen un balde, pero los más afortunados (con licencia) tienen un carrito o una carretilla con una sombrilla para el sol fuerte. Los con balde suelen subir a los autobuses para vender a los pasajeros, y eso se permite hacer de una manera informal.



P. 34 **“viajará de polizonte”**



RAE ✓
@RAEinforma

¿Es lo mismo «polizón» que «polizonte»?

No (ow.ly/Fjjj500ZuBh). Un polizón es quien viaja clandestinamente en un barco u otro medio de transporte: «Viaja de polizón en un crucero». «Polizonte» es una forma coloquial para un agente de policía: «Dos polizontes nos siguen».

Tarea veranea: La travesía de Enrique
AP Lenguaje y Cultura (sra. Nichols)

3. Página 33: “Durante la travesía, la hermana llama con regularidad para tenerlos al tanto de su avance por México. Las llamadas cesan abruptamente.”

¿Qué implica eso? ¿Cómo lo sabes?

¿Cómo reaccionarías tú si fuera alguien que conocieras tú?

4. ¿Cómo aparecen los siguientes temas de la clase AP en este extracto del libro?
Escoge 1-3 temas para profundizar (= explicar con detalles del libro) en unos párrafos organizados. Menciona la página relevante para mostrar tu evidencia con cada tema.


